

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 24

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), met
Bijlagen;
Genève, 2 december 1972*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 28; zie ook *Trb.* 1982, 50 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1976, 28, *Trb.* 1982, 50 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1976, 28.

De in rubriek J van *Trb.* 1982, 50 en de in rubriek J van dit *Trb.* opgenomen wijzigingen in Bijlage I en II bij de Overeenkomst behoeven, evenals de onderhavige Overeenkomst, ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet en juncto artikel 64 van de Grondwet naar de tekst van 1972, de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1976, 28 en *Trb.* 1982, 50¹⁾.

¹⁾ Bij nota van 13 december 1982 heeft de Regering van Canada medegedeeld het bezwaar tegen de wijzigingen in Bijlage I van 1981 gemaakt ten tijde van het nederleggen van de akte van bekrachtiging (vgl. blz. 6 van *Trb.* 1982, 50), in te trekken.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1976, 28 en *Trb.* 1982, 50.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in over-

eenstemming met artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Zuid-Afrika	25 juni 1982
Barbados	1 september 1982
Noorwegen	13 september 1983
Cuba ¹⁾	11 november 1983

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

"The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers is discriminatory in nature in that it withholds from a number of States the right of signature and accession, which is contrary to the principle of universality.

The Government of the Republic of Cuba considers, with reference to the rules contained in Article XIII of the Convention, that differences arising between Parties should be resolved by direct negotiation through diplomatic channels." (*IMO-vertaling*).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1982, 50.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1982, 50.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 28 en *Trb.* 1982, 50.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (thans Internationale Maritieme Organisatie geheten) zie ook *Trb.* 1984, 12.

Wijzigingen in Bijlage I en II aangenomen in 1983¹⁾.

Bij resolutie MSC.3(48) heeft de Maritieme Veiligheidscommissie van de Internationale Maritieme Organisatie op 13 juni 1983 in zijn achtenveertigste zitting in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van de Overeenkomst wijzigingen aangenomen in de Bijlagen bij de Overeenkomst.

¹⁾ Bij nota van 31 oktober 1983 heeft de Canadese Regering het volgende medegedeeld:

"I have the honour to refer to the International Convention for Safe Containers which entered into force for Canada on 19 February 1982.

Amendments to Annex I and II of the Convention were adopted by the Maritime Safety Committee on June 13, 1983. The Government of Canada supports these amendments but must obtain parliamentary approval in accordance with Section 8 of the Safe Containers Act, Statutes of Canada 1981-82, Chapter 9, before effect can be given to the amendments in Canadian law.

De Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie heeft in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van de Overeenkomst op 8 augustus 1983 deze wijzigingen medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen ter fine van aanvaarding. De wijzigingen zijn ingevolge artikel X, derde lid, van de Overeenkomst op 1 januari 1984 van kracht geworden.

De Engelse tekst van bovengenoemd besluit luidt als volgt:

Resolution MSC.3(48)
adopted on 13 June 1983

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC), 1972**

The Maritime Safety Committee,

Recalling the functions conferred upon the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments to the International Convention for Safe Containers, 1972,

Recalling in particular Article X of the Convention providing for a special procedure for amending the Annexes to the Convention,

Having considered at its forty-eighth session proposed amendments to the Annexes of the Convention, in accordance with the procedure set forth in Article X, paragraphs 1 and 2 thereof,

1. Adopts amendments to Annexes I and II of the Convention the texts of which are set forth in the Annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with Article X, paragraph 3, of the Convention that the said amendments to the Convention shall enter into force on 1 January 1984 unless prior to 1 November 1983 more than five Contracting Parties have notified the Secretary-General of their objection to the amendments.

3. Requests the Secretary-General, in conformity with Article X of the Convention, to communicate the said amendments to all Contracting Parties for their acceptance and to inform Members of the Organization of the amendments and the date on which the amendments enter into force.

(vervolg voetnoot¹) van blz. 2)

Accordingly, I have been instructed to inform you that the Government of Canada, pursuant to the provisions of Article X, paragraph 4 of the Convention, enters an objection to the amendments to Annex I and II adopted by the Maritime Safety Committee on June 13, 1983, pending the completion of its domestic legislative procedures. This objection will be withdrawn when Canadian legislative procedures necessary to give effect to these amendments in domestic law have been completed."

De Engelse en de Franse tekst van de in het besluit aangenomen wijzigingen luiden als volgt:

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR SAFE CONTAINERS (CSC), 1972

1. *Marking of maximum gross container weight*
Annex I, Regulation 1, paragraph 1

Safety Approval Plate

Letter the existing paragraph 1 as sub-paragraph 1(a) and add the following new paragraphs:

“(b) On each container for which the construction is commenced on or after 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate.

(c) On each container for which the construction was commenced before 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be made consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate not later than 1 January 1989.”.

2. *Markings for handling empty containers*

Annex II – **Construction** delete paragraph 3

3. *Stacking test for tank containers*
Annex II, test no. 2 “Stacking”

Add under the heading “**Internal loading**” and after the words “...equal to 1.8R.” the following new sentence:

“Tank containers may be tested in the tare condition.”.

4. *Longitudinal restraint (static test) for tank containers*
Annex II, test no. 5

Add under “**Internal loading**” and after the words “...or rating, R.” the following new sentence:

“In the case of a tank container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container.”.

5. *Approved continuous examination programme*
Annex I, regulation 2

Replace existing paragraphs 2, 3 and 4 with the following:

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1972 SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC)

1. *Marques indiquant la masse brute maximale des conteneurs* *Annexe I, règle 1*

Plaque d'agrément aux fins de la sécurité

Renommer le paragraphe 1 existant, qui devient le paragraphe 1 a), et ajouter les nouvelles dispositions suivantes:

«b) Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur dont la construction a été entreprise le 1er janvier 1984 ou après cette date doit correspondre aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

c) Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur dont la construction a été entreprise avant le 1er janvier 1984 doit être rendue conforme aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité le 1er janvier 1989 au plus tard.».

2. *Marques pour la manutention des conteneurs vides*

Supprimer le paragraphe 3 de l'Annexe II (**Construction**).

3. *Essai de gerbage des conteneurs-citernes* *Annexe II, essai no 2 (gerbage)*

A la rubrique intitulée «**Charge à l'intérieur du conteneur**» et après les mots «... égale à 1,8 R», ajouter la nouvelle phrase suivante:

«Les conteneurs-citernes peuvent être mis à l'essai à l'état taré.».

4. *Essai de sollicitation longitudinale des conteneurs-citernes* *Annexe II, essai no 5*

A la rubrique intitulée «**Charge à l'intérieur des conteneurs**» et après les mots «... maximale de service (R)», ajouter la nouvelle phrase ci-après:

«Dans le cas d'un conteneur-citerne, on appliquera une charge supplémentaire lorsque la masse de la charge à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à la masse brute maximale de service (R).».

5. *Programme agréé d'examen continu* *Annexe 1, règle 2*

Remplacer les paragraphes 2, 3 et 4 existants par les dispositions suivantes:

“2 (a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.

(b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

(c) The date (month and year) ... (continue as for previous paragraph 3).

(d) (As previous paragraph 4, except for “24 months” to read “30 months”).

3 (a) As an alternative to paragraph 2, the Contracting Party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.

(b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters “ACEP” and the identification of the Contracting Party which has granted approval of the programme shall be displayed on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate.

(c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connexion with a major repair, refurbishment, or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.

(d) As a transitional provision any requirements for a mark to indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme shall be waived until 1 January 1987. However, an administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners.”.

Renumber the existing paragraph 5 as paragraph 4.

«2 a) Le propriétaire d'un conteneur agréé doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation.

b) La date (mois et année) avant laquelle un conteneur neuf doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

c) La date (mois et année) ... (texte du paragraphe 3 existant).

d) (Texte du paragraphe 4 existant à l'exception du chiffre «24» qui devrait être remplacé par le chiffre «30»).

3 a) A titre de variante des dispositions du paragraphe 2, la Partie contractante intéressée peut agréer un programme d'examens continus si elle a acquis la conviction, sur la base des preuves présentées par le propriétaire, qu'un tel programme permettra d'assurer un niveau de sécurité qui ne soit pas inférieur à celui visé au paragraphe 2 ci-dessus.

b) Afin d'indiquer que le conteneur est exploité dans le cadre d'un programme agréé d'examens continus, une marque comportant le sigle «ACEP» et le nom de la Partie contractante ayant agréé le programme doit être apposée sur le conteneur soit sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, soit le plus près possible de cette plaque.

c) Tous les examens effectués dans le cadre d'un tel programme doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque. Ces examens doivent être effectués chaque fois que le conteneur fait l'objet de réparations importantes ou d'une remise à neuf et au début ou à la fin des périodes de location; ils doivent en tout état de cause, être effectués au moins tous les 30 mois.

d) A titre transitoire, il est sursis jusqu'au 1er janvier 1987 à l'application de toutes dispositions en vertu desquelles on doit apposer une marque indiquant que le conteneur est exploité dans le cadre d'un programme agréé d'examens continus. Toutefois, une Administration peut imposer des dispositions plus rigoureuses aux conteneurs appartenant à des propriétaires qui relèvent de la juridiction du pays.».

Renommer le paragraphe 5 existant qui devient le paragraphe 4.

De vertaling in het Nederlands van het besluit van 13 juni 1983 en van de wijzigingen luidt als volgt:

Resolutie MSC.3(48)
Aangenomen op 13 juni 1983

**AANNEMING VAN WIJZIGINGEN VAN DE INTERNATIONALE
OVEREENKOMST VOOR VEILIGE CONTAINERS (CSC), 1972**

De Maritieme Veiligheidscommissie,

Herinnerend aan de aan de Maritieme Veiligheidscommissie opgedragen taken voor de overweging en aanneming van wijzigingen van de Internationale Overeenkomst voor Veilige Containers, 1972,

In het bijzonder herinnerend aan artikel X van de Overeenkomst, waarin wordt voorzien in een bijzondere procedure voor het wijzigen van de Bijlagen bij de Overeenkomst,

Na overweging van de voorgestelde wijzigingen van de Bijlagen bij de Overeenkomst overeenkomstig de procedure, vervat in artikel X, eerste en tweede lid, van de Overeenkomst, tijdens haar achtenveertigste zitting,

1. Neemt de wijzigingen aan van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst, waarvan de tekst is vervat in de Bijlage bij deze Resolutie;

2. Bepaalt, overeenkomstig artikel X, derde lid, van de Overeenkomst, dat genoemde wijzigingen van de Overeenkomst van kracht worden op 1 januari 1984, tenzij vóór 1 november 1983 meer dan vijf Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-Generaal kennis hebben gegeven van hun bezwaar tegen de wijzigingen.

3. Verzoekt de Secretaris-Generaal, in overeenstemming met artikel X van de Overeenkomst, genoemde wijzigingen mede te delen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen ter fine van aanvaarding en de Leden van de Organisatie in kennis te stellen van de wijzigingen en van de datum waarop de wijzigingen van kracht worden.

WIJZIGINGEN VAN DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST VOOR VEILIGE CONTAINERS (CSC), 1972

1. *Aanduiding van het maximaal brutogewicht van de container* *Bijlage I, bepaling 1, paragraaf 1*

Veiligheidskeurplaat

De bestaande paragraaf 1 wordt sub-paragraaf 1(a). De volgende nieuwe paragrafen worden toegevoegd:

„(b) Op elke container waarvan de constructie is begonnen op of na 1 januari 1984, dienen alle aanduidingen van het maximaal brutogewicht op de container overeen te stemmen met de gegevens inzake het maximaal brutogewicht op de veiligheidskeurplaat.

(c) Op elke container waarvan de constructie is begonnen vóór 1 januari 1984, dienen alle aanduidingen van het maximaal brutogewicht op de container uiterlijk 1 januari 1989 in overeenstemming te zijn gebracht met de gegevens inzake het maximaal brutogewicht op de veiligheidskeurplaat.”.

2. *Aanduidingen voor de hantering van lege containers*

Bijlage II – **Constructie**, paragraaf 3 wordt geschrapt.

3. *Stapelproef voor tankcontainers*

Bijlage II, proef no. 2 „stapelen”

Onder het hoofdje „**Inwendige belasting**” en na de woorden „gelijk is aan 1,8 R.” wordt de volgende nieuwe zin toegevoegd: „Tankcontainers mogen in lege toestand worden beproefd.”.

4. *Weerstand tegen vervorming in de lengterichting (statische test) voor tankcontainers*

Bijlage II, proef no. 5

Onder het hoofdje „**Inwendige belasting**” en na de woorden „... of de gebruikslimiet R.” wordt de volgende nieuwe zin toegevoegd:

„Bij een tankcontainer dient, wanneer het gewicht van de inwendige belasting te zamen met het ledig gewicht minder is dan het maximaal brutogewicht of de gebruikslimiet R, een aanvullende belasting op de container te worden aangebracht.”.

5. *Goedgekeurd doorlopend controleprogramma*

Bijlage I, bepaling 2

De bestaande paragrafen 2, 3 en 4 worden vervangen door de onderstaande tekst:

„2 (a) De eigenaar van een goedgekeurde container controleert de container, of laat zulks doen, overeenkomstig de door de betrokken

Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven of goedgekeurde procedure, met voor de gebruiksomstandigheden passende tussenpozen.

(b) De datum (maand en jaar) waarvóór een nieuwe container aan de eerste controle moet worden onderworpen, dient te zijn aangegeven op de veiligheidskeurplaat.

(c) De datum (maand en jaar) ... (zie verder vroegere paragraaf 3).

(d) (Als vroegere paragraaf 4, met wijziging van „24 maanden” in „30 maanden”).

3 (a) In plaats van het bepaalde in paragraaf 2 kan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij een doorlopend controleprogramma goedkeuren, indien zij, op grond van door de eigenaar geleverd bewijs, ervan overtuigd is dat zulk een programma een veiligheidsnorm biedt die niet minder is dan die vervat in paragraaf 2 hierboven.

(b) Ten einde aan te geven dat de container wordt gebruikt ingevolge een goedgekeurd doorlopend controleprogramma, dient een aanduiding met de letters „ACEP” en het teken van de Overeenkomstsluitende Partij die de goedkeuring van het programma heeft verleend, op de container te worden geplaatst op of zo dicht mogelijk bij de veiligheidskeurplaat.

(c) Bij alle ingevolge zulk een programma verrichte controles dient te worden vastgesteld of een container gebreken heeft die gevaar voor mensen zouden kunnen opleveren. Deze controles worden verricht in samenhang met omvangrijke herstelwerkzaamheden, opknapbeurten of bij verhuur of na retournering na verhuur en in elk geval ten minste eens in de 30 maanden.

(d) Bij wijze van overgangsbepaling worden de vereisten inzake een aanduiding dat de container wordt gebruikt ingevolge een goedgekeurd doorlopend controleprogramma, terzijde gesteld tot 1 januari 1987. Een Administratie kan evenwel strengere eisen stellen ten aanzien van de containers van haar eigen (nationale) eigenaars.”.

De bestaande paragraaf 5 wordt vernummerd in paragraaf 4.

Uitgegeven de zestiende februari 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK

